

## Литература

1. Шепель, В.М. Имиджелогия: секреты личного обаяния / В.М. Шепель. – М.:Феникс, 2005. – 320 с.
2. Власова, Е. Я и мой имидж / Е. Власова, И. Нефедова – Москва: Яуза: ЭКСМО-Пресс, 1997. – 208 с.
3. Волкова, В. В. Имиджелогия: Учебно-методическое пособие / В.В. Волкова – Ставрополь: СевКавГТУ, 2005. – 168 с.
4. Глузман, Н. А. Формирование профессионального имиджа социального педагога / Н.А. Глузман // Образование и наука. – 2017. – № 9.– С. 52-69.

УДК 719:004

### КУЛЬТОВЫЕ ОБЪЕКТЫ ГОРОДА ГРОДНО: ОПЫТ ИЗУЧЕНИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ВЕБ-ТЕХНОЛОГИЙ

*Сайчик К. А.*

*Учреждение образования «Брестский государственный университет имени  
А.С. Пушкина»*

*e-mail: ksaychik@bk.ru*

**Summary.** *This article discusses religious buildings located in the city of Grodno, as well as throughout Belarus. Analytical work on the quantity in the whole country, the Brest region and the city of Grodno itself is done on their basis. An analysis of which denominations of religious objects more and the reasons for this. It also describes the web application "Cultural objects of the city of Grodno" created for these objects.*

Культовые сооружения – это постройки, которые специально возводятся для проведения богослужений и религиозных обрядов. Культовые сооружения стоят для различных религиозных культов, возводят по строгим, отличным друг от друга канонизированным принципам, которые отражаются в композиционных приемах планировки, во внешнем виде и убранстве, а также в решении интерьеров. Большинство религий мира (в первую очередь, основные мировые и этнические религии) строят свои культовые сооружения. В ходе развития истории постоянно происходило возведение культовых сооружений и нередко это было толчком к развитию искусства, культуры, духовных и прикладных знаний разных народов, регионов мира или человечества в целом. При постройке культовых сооружений в мире выделяется два основных направления – следование консервативным образцам прошлого, «шаблонная» архитектура и применение наиболее современных и современных тенденций строительного и технического искусства.

На основании анализа различных литературных источников можно выделить несколько основных типов культовых сооружений мира.

Монастырь – это одно или несколько зданий и прилегающие к ней территории, на которых живут монахи.

Синагога – это община верующих и молитвенный дом в иудаизме.

Собор – это главный храм города или монастыря, а также главный храм ведомства, в котором совершают богослужения высокие духовные лица.

Храм – это культовое сооружение, которое предназначается для совершения богослужений и религиозных обрядов.

Церковь – это культовое сооружение, предназначенное для собрания христиан,

В настоящее время в Беларуси зарегистрировано 25 религиозных конфессий и направлений. Общая численность религиозных организаций составляет 3550, в частности, это 175 религиозных организаций, которые имеют общеконфессиональное значение (религиозные объединения, монастыри, миссии, братства, сестричества, духовные учебные заведения) и 3375 религиозных общин. Согласно литературным и статистическим данным, в Беларуси в настоящее время насчитывается 2684 действующих культовых зданий и 237 строящихся. Самыми распространенными культовыми сооружениями являются православные храмы. В настоящее время в Беларуси действует 1651 православный храм и 195 находится в стадии строительства.

В Гродно на настоящий момент 18 конфессий, представленных 48 религиозными общинами. В городе действует 13 православных и 10 католических приходов. Наиболее значимыми культовыми объектами города являются:

1) Коложская (Свято Борисоглебская) церковь (ул. Коложа, 6), до 1166, реставрация в XVI веке.

2) Лютеранская кирха Св. Иоанна (ул. Академическая, 7А), 1793 г., из камня - 1843.

3) Церковь Рождества Богородицы (ул. Давыда Городенского, 3), 1506 г., в камне – начало XVII века.

4) Костёл Благовещения Пресвятой Девы Марии и монастырь бригиток (ул. Молодежная, 2), 1634-1642, достройка в 1842 г.

5) Костёл Обретения Святого Креста (ул. Парижской коммуны, 1), 1494 год, из камня в XVI веке.

6) Кафедральный собор Святого Франциска Ксаверия (пл. Советская, 4), 1622 год, а в 1678 начали строительство храма из камня.

7) Покровский Кафедральный Собор (ул. Ожешко, 23), 1907 год.

8) Большая хоральная синагога (ул. Большая Троицкая, 59А), 1575-1580 гг., 1899 год, 1902-1905 гг.

9) Костёл Матери Божьей Ангельской и монастырь францисканцев (ул. Огородная, 2), 1635 год, из камня в 1660, в 1759 перестроен после пожара.

Расположение культовых объектов в Гродно неравномерное, все объекты находятся в географическом и историческом центре. Что интересно 5 объектов находятся в непосредственной близости друг от друга, улицы на которых они расположены пересекаются между собой (ул. Большая Троицкая переходит в ул. Давыда Городенского, которая в свою очередь пересекается с ул. Парижской коммуны и Советской). Также примечательным является тот факт, что 8 из 9 объектов находятся в правой части города, и только один объект по левую сторону от реки Неман.

Для популяризации сведений о культовых объектах Гродно с использованием шаблона «Story map Series» облачной платформы картографирования ArcGIS Online был выполнен каталог культовых объектов города. Данный тип шаблона позволяет представить в каталог в виде карты с набором отдельных страниц, на каждой из которых можно указать отдельно местоположение объекта (в основном окне), а также дать его подробное описание с сопровождением большого количества фотографического и иного материала (в дополнительном окне). Кроме того, данный шаблон позволяет использовать значительное количество инструментов для стилизации текста (гарнитуры, цвета, шрифты и др.).

В каталоге «*Культовые объекты города Гродно*» (рисунки) собраны данные о десяти самых известных объектах: Коложская (Свято Борисоглебская) церковь, Лютеранская кирха св. Иоанна, Церковь Рождества Богородицы, Костёл Благовещения Пресвятой Девы Марии и монастырь бригиток, Костёл Обретения Святого Креста и монастырь бернардинцев, Фарный костел, Покровский кафедральный собор, Большая хоральная синагога, Костёл Матери Божьей Ангельской и монастырь францисканцев.

Для каждого из отображенных на карте объектов была собрана описательная информация, фотографический материал и создана интерактивная карта. Для каталога

культурных объектов Гродно использовался космический снимок в качестве карты подложки (при значительном приближении можно увидеть собственно объект), для каталога Кобрин – карта Openstreetmap с нанесенными на нее значками культурные объекты).

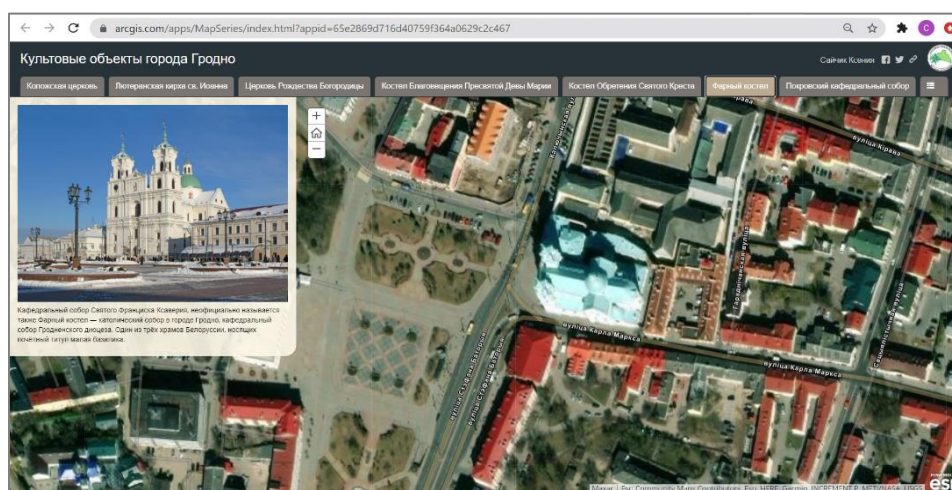


Рисунок – Веб-каталог «Культурные объекты города Гродно» (вкладка «Фарный костел»)

УДК 372.881.161.1

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ИНТЕРНЕТЕ КИТАЯ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК — НА ПРИМЕРЕ НОВЫХ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ СЛОВ В КИТАЙСКОМ ИНТЕРНЕТЕ 2019-ОГО ГОДА

Чжан Ваньи

Шэньянский технологический институт

e-mail: doudoutang1222@sina.com

**Summary.** *Each country and each region has formed terminology with local and national characteristics of the natural environment, national characteristics, traditional customs and life habits in the process of long development. Non-equivalent vocabulary emphasizes the completeness of the content of the source language, as well as the consistency of rhetoric in the translation process. For example, the word “sarafan” in Russian is translated by “transliteration”.*

*At the same time, a commentary has been added to clearly explain the cultural meaning of Salafan in the Russian context. This method of translation not only guarantees fluency when reading sentences, but also conveys a deep cultural background.*

*This article attempts to take “996”, “yìng hé” and “lemon essence” as examples of the 2019 Chinese Internet New Words, collected and published by the National Language Resources Monitoring and Research Center of China, and analyze the use of Chinese Internet new words in the Chinese-Russian translation.*

**Keywords.** *non-equivalent vocabulary; methods of translation; Russian language; Chinese; cultural communication*

### (1) способ расширенного перевода и способ аннотационного перевода

«996» означает рабочий режим с девяти до шести, шесть дней в неделю. Используя два разных метода перевода, переводчик перевел строку чисел «996» способом расширенного перевода и способом вольного перевода. При переводе «996» на русский язык переводчик